

CHANSONS DE L'ÉPOQUE DE LA RÉVOLUTION.

163

Couvert d'une noble poussière,
 La tête ceinte de lauriers,
 Viens jouir auprès de ta mère
 Du fruit de tes travaux guerriers (*bis*).

3

Brûlant d'amour [pour] la patrie,
 Montre toi son plus digne enfant :
 On ne perd qu'une fois la vie,
 On vit illustre et triomphant.
 La beauté tracé (*sic*) une couronne
 Pour les guerriers victorieux :
 Cher à Vénus, cher à Bellone,
 Ton sort sera celui des dieux.

II

Pour l'intelligence de la chanson bretonne qui suit, il faut savoir qu'il y a encore peu d'années le paysan breton attachait autant de prix à sa longue chevelure que le plus fier des Mérovingiens. C'est ce qui suggéra aux Chouans l'idée ingénieuse de raser la chevelure de leurs ennemis ou des gens suspects de sympathie pour la République. Le paysan tondu se croyait déshonoré et devenait en effet un objet de risée pour tout le monde. Cette chanson est du dialecte de Vannes.

1

Ne gomzet quet mui deing, men dous (*bis*)
 Ne gomzet mui a benneu tous ;
 Car pe velan Stephan er Roux,
 E honn chiffet ha glaharet :
 Terriplet eu er Chouannet !
 Touzet eu, raset eu, touzet eu bet.

2

Nen des nac énor na respect (*bis*)
 Mém evit municipalet :
 Michau Raeson ou des touzet :
 O me Louison, peh crev calon,
 Guelet touzein Michau Raeson,
 Un dein quen brav, un dein quen mignon.

3

Jan Robic ha Jan er Marechal
 Ou des touzet en nos aral ;
 Touzet ouent guet Chouannet fal ;
 En div Janet, en div briet
 E lare ne rent forh erbet
 Meit ne vize ou *monah* touzet.

4

Boutique, evit en nation
 E fournis quic, hag espion,
 Traitet eu bet al ur frippon ;
 E ben touzet zo dicriet.
 Car james ne ve estimet
 Penneu leïeu pe vent avelet.

5

Terriplet eu er Chouannet
 Pe gouehant ar citoyenntet ;
 Ne rant pardon na graess er bet ;
 Touzein penneu guet suzailleu,
 Eit miret ne logeint mui leu,
 En ou razant al irvinneu.

6

N'accordant na graess na pardon
 De vugale en nation,
 Mais berpet, hemp rémission,

CHANSONS DE L'ÉPOQUE DE LA RÉVOLUTION. 165

En ou zouzant, en ou razant,
 Ha marhaveh mêm ou lahant
 De ziscoein squir d 'en ol dut mechant.

TRADUCTION

1

Ne me parlez plus, ma douce, ne me parlez plus de têtes tondues ;
 quand je vois Stéphan Leroux, je suis chagrin et affligé : que les
 Chouans sont terribles : il est tondu, il est rasé, il a été tondu !

2

Il n'y a ni honneur ni respect, même pour les municipaux : ils ont
 tondu Michau Raison. O ma Louison, quel crève-cœur que de voir
 tondre Michau Raison, un homme si beau, un homme si mignon !

3

Ils ont tondu la nuit dernière Jan Robic et Jan Le Maréchal. Ils
 ont été tondu par ces Chouans pervers : les deux Jeannette, les deux
 femmes disaient que cela leur était bien égal, pourvu qu'on ne leur
 tondit pas leur *monac'h* (1).

4

Boutique qui fournit de la viande à la nation et fait l'espion, a été
 traité comme un fripon. Sa tête tondue est méprisée, car jamais on
 n'estime les têtes de veau quand elles sont éventées.

5

Qu'ils sont terribles les Chouans quand ils tombent sur les citoyens !
 ils ne font ni pardon ni grâce ; ils tondent les têtes avec des ciseaux ;
 pour éviter qu'elles ne logent plus de poux, ils vous les rasent comme
 des navets.

6

Ils n'accordent ni grâce ni pardon aux fils de la Nation, mais
 toujours, sans rémission, ils les tondent, ils les rasent, parfois même
 ils les tuent pour servir d'exemple aux méchants.

(1) Mot à mot *moine* (*pudenda*).